

Елена Николаева (Полоцк)

**БАЛЛАДА «ИВАНОВ ВЕЧЕР» В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЧАСТИ СБОРНИКА В. СКОТТА
«ПЕСНИ ШОТЛАНДСКОЙ ГРАНИЦЫ»**

Известную в переводе Жуковского балладу «Иванов вечер» [9, с. 354–366] обычно печатают с историческими комментариями, приведенными по сборнику В. Скотта «Песни шотландской границы». Таким образом, читатели знакомятся с историческими обстоятельствами, на фоне которых разворачивается сюжет баллады [7, с. 158–182].

Прочтение в контексте сборника представляется нам более полным. В этом случае «Иванов вечер» оказывается составленным из фрагментов, – разноплановых балладных реминисценций. Такое обозначение возможно, если рассматривать балладу как фольклорную стилизацию. С точки зрения литературных позиций В. Скотта, о которых мы узнаем из эссе, ее место определяется иначе.

В. Скотт-собирает баллад, в своей теории перехода от бардов к собирателям упоминает изобретение письменности и книгопечатания как причину преобладания, но в его текстах еще нет различия между бардом – человеком устной культуры, и собирателем – человеком культуры письменной [2, с. 279–305]. В. Скотт не видит различий творческого процесса: повторы представляются ему скучными и портящими текст, а рифмы и строки, которые были для старинных бардов «чем-то вроде акционерного капитала», объясняются творческой ленью и небрежностью.

В. Скотт подходит к устному народному творчеству с критериями современного ему литературного вкуса, однако, отрицательная оценка использования балладных формул [4, с. 8–9] не помешала ему воспользоваться ими в имитации старинной баллады.

В приложении к эссе «О феях народных суеверий» В. Скотт приводит письма М.Г. Льюиса, в том числе с разбором баллад «Гленфинлас» и «Иванов вечер». Последняя строка в шестнадцатой строфе, – пишет Льюис, – дословно из «Гил Морриса» [7, с. 56].

Баллада «Гил Моррис» находится в собрании Чайльда. В ней повторяется сюжет с обманутым бароном, только жертвой ревности становится сын героини. Среди действующих лиц «Гил Морриса» есть и паж, простодушные речи которого вызывают ревность барона. Сцена возвращения призрака отсутствует. Барон сожалеет о напрасном убийстве, таким образом, баллада остается описанием семейного конфликта [1].

В. Скотт не выделял устной культуры, что позволило ему обращаться к фольклору, литературе и жизни как к единому творческому источнику, обозначенному как традиция – в самом широком смысле.

Составитель сборника «мыслил как бард» [3], такое расширение, с точки зрения вальтер-скоттовского барда, было узаконено еще Гомером [4, с. 3]. Восприимчивость баллады к литературным влияниям сделала допустимым романтическое преодоление традиционализма через смешение жанров.

В статье «О «Замке Отранто» Уолпола» [8] В. Скотт пишет о сходстве готического романа со старинными рыцарскими (romances), в то время как критические тексты сборника указывают на происхождение (по теории, бытовавшей во времена Скотта) некоторых баллад (так называемых *derived ballads*) [4, с. xxx] от romances – на этот раз метрических рыцарских романов. Баллады и рыцарские романы оказываются забытыми жанрами, возрождаемыми в новом виде.

Вне зависимости от части «Иванова вечера» и связанной с ней области литературного наследия, В. Скотт обращается к балладам и критическим текстам сборника. Смальгольмский барон уже своим названием оказывается связан с двумя важными темами сборника – баронского замка и вооружения.

Один из признаков народных баллад «Песен шотландской границы» – их связь с местностью, отраженная в предисловиях к балладам исторической части. Данное в предисловии к «Иванову вечеру» описание баронского замка «оживляет» старинную балладу. Замок обеспечивает ее достоверность, в то время как баллада сообщает баронскому замку готическую атмосферу.

Шотландский баронский замок имел самое отдаленное отношение к готической архитектуре. Описание баронского замка содержится в эссе о быте и нравах жителей англо-шотландской границы, – части исторического предисловия. Это квадратная башня с загородкой, куда сгоняют скот, расположенная в месте, неудобном для осады, – жилье пограничного вора и разбойника. Комнаты в башне находятся друг над другом таким образом, чтобы нападающим приходилось биться за каждый этаж. На углах стен расположены бартизаны – сторожевые башенки. Англичане, преследовавшие барона и его сообщников за грабеж, обычно разводили костер вокруг замка и выкуривали обитателей дымом [4, с. 128].

Описанию замка и жизни барона, его владельца, также посвящена баллада «The Sang of the Outlaw Murray» [4, с. 302–329].

Третья строфа «Иванова вечера» посвящена оружию. Перечисление характерно для исторических или, точнее, дуэльных баллад сборника.

У В. Скотта (строфа 3): Yet his **plate-jack was braced**, and his **helmet was laced**, / And his **vaunt-brace of proof he wore**; / At his **saddle-gerthe** was a good **steel sperthe**, / **Full ten pound weight and more** [7, с. 161].

В балладе «Græme and Bewick» (строфа 18): Then he's **put on's back a gude auld jack**, / And **on his head a cap of steel**, / And **sword and buckler by his side**; / O gin he did not become them weel! [6, с. 81]

В «Dick o' the Cow» (строфа 33): He has ta'en **the laird's jack on his back**, / **A twa-handed sword to hang by his thie**; / He has ta'en **a steil cap on his head**, / And galloped on to follow Dickie [5, с. 82].

Перечисление в порядке: защитное снаряжение – оружие встречается в исторической балладе «The Raid of the Reidswire» (строфа 8, отредактировано В. Скоттом): With **jack and speir**, and **bows all bent**, / **And warlike weapons at their will**... и содержит описание оружия – «натянутые луки» [5, с. 24].

В. Скотт пользуется той же схемой описания вооружения: **plate-jack** – защита корпуса из нашитых металлических пластин, какую носили жители границы. **Vaunt-brace of proof** – дополнительная защита корпуса, служившая, кроме того, украшением. **Helmet** – шлем. Барона можно было отличить в бою по форме шлема и кольчужным рукавам. Об этом мы узнаем из фрагментов хроник Фруассара и Паттена, приведенных В. Скоттом в историческом предисловии к сборнику. Рядовые представители клана носили **cap of steel** [7, с. 161–162].

Из оружия барон берет с собой десятифунтовый стальной (строфа 3, строки 3–4 содержат его развернутое описание) топор и кинжал. В «Ивановом вечере» В. Скотт расширяет традиционное описание вооружения за счет сносок в конце баллады и поэтического текста, в котором развернутое описание в строфе 6 раскрывает события баллады: Yet was his **helmet hack'd and hew'd**, / **His action pierced and tore**, / **His axe and his dagger with blood imbrued**, – / But it was not English gore [7, с. 162].

Отношение к оружию служит характеристикой действующих лиц в балладе «Græme and Bewick». Герой снимает доспехи, когда его вынудили биться с безоружным товарищем (строфа 29): Then **he 's thrown aff his coat of mail**, / **His cap of steel away flung he**; / He **stuck his spear into the ground**, / And he **tied his horse unto a tree** [6, с. 84].

Вооружение барона носит следы битвы. В. Скотт описывает его примерно в том же порядке: шлем и кольчуга повреждены, топор и кинжал покрыты запекшейся кровью, «но это не английская кровь» [7, с. 162].

Сочетание топора и кинжала напоминает о проходивших на границе дуэлях, временами спорных или сомнительных в том, что касается соблюдения правил рыцарской чести [4].

В. Скотт организует действие исторической части баллады через обращение барона с лошадью (строфа 1): The Baron of Smaylho'me rose with day, / He **spurr'd his courser on**, / **Without stop or stay, down the rocky way**, / That leads to Brotherstone [7, с. 162].

Барон собирается с рассветом и без отдыха прищпоривает лошадь в направлении вересковой пустоши.

Сходную динамику можно найти в описании побега братьев в балладе «Auld Maitland» (строфа 31): He **spurr'd the grey into the path**, / **Till baith his sides they bled** / 'Grey! thou maun carry me away, / Or my life lies in wad? [4, с. 250]

Описание скачки к любимой и перемены лошадей занимает шесть из четырнадцати строф баллады «Annan Water» (строфа 3): He has loup'en on the bonny black / **He stirr'd him wi' the spur right sairly**; / But, or he wan the Gatehope-Slack, / I think **the steed was wae and weary** [6, с. 349]. В четвертой строфе «Иванова вечера» печальное настроение барона дополняется медленным движением его лошади: The Baron return'd in three days space, / And his looks were sad and sour; / And **weary was his courser's pace**, / **As he reach'd his rocky tower** [7, с. 161].

Трехдневное отсутствие барона обозначено через изменение состояния его лошади и оружия, и ухудшение его настроения. Оно указывает на присутствие детективного сюжета. Из первой части баллады, повествующей об отсутствии барона, точнее, второй и пятой строф, а также исторического приложения к балладе, мы узнаем, где барон не был: **He went not with the bold Buccleuch**, / His banner broad to rear; / **He went not 'gainst the English yew** / To lift the Scottish spear. // **He came not** from where Ancram Moor / Ran red with English blood; / Where the Douglas true and the bold Buccleuch / 'Gainst keen Lord Evers stood [7, с. 162].

Если замок Смальгольм задает вертикальную перспективу пространства баллады, то действие битвы при Анкрам Моор определяет его на местности и во времени. Тем же событиям посвящена баллада из исторической части фольклорного сборника – «Lord Ewrie», – одна из подделок, в тайне от В. Скотта написанная его другом и помощником в создании сборника Робертом Сартисом (Robert Surtees) из Мэйнсфорта [3, с.127–134].

Лорд Эвре (Эври, Эверс) погиб в битве при Анкрам Моор в 1544 году и был похоронен в Мелрозском аббатстве. За грабежи и убийства, совершавшиеся на англо-шотландской границе, получил место в Палате Лордов и, вместе с сэром Брианом Латуном (Sir Brian Latoun), надел в Шотландии, на опустошенных их войсками землях. За это, и за осквернение могил предков в Мелрозе, Арчибальд Дуглас (Archibald Douglas), седьмой из графов Ангусов (Earl of Angus) поклялся «написать акт инвеституры на их шкурах, острыми перьями и кровавыми чернилами» [Е.Н. – *Перевод наш*]. Сэр Вальтер Скотт, герцог Баклю (Sir Walter Scott, of Buccleuch), предок Генри, герцога Баклю, которому В. Скотт посвятил сборник «Песни шотландской границы», также мстил Эверсу за разграбленные земли Западного Тивиотдэйла и погибших земляков. Именно вмешательство Баклю и его войска решило исход битвы в пользу шотландцев. Сведения о битве В. Скотт заимствует из Годскрофта (Godscroft), Лесли (Lesley), Питскотти (Pitcottie), Бьюкэнана (Buchanan), «Анналов» Стоу (Stowe's *Annals*), «Истории границы» Редпата (Redpath's *Border History*), а также «кровавого грессбуха» лорда Эверса. За содержащимися в нем числами – убитые и плененные, разрушенные жилища и награбленное добро [7, с. 173].

Народной героиней битвы при Анкрам Моор у В. Скотта выступает девушка Лиллиард, упомянутая в записях мелрозского церковного прихода: Fair maiden Lylliard lies under this stane, / Little was her stature, but great was her fame; / Upon the English louns she laid mony thumps, / And, when her legs were cutted off, she fought upon her stumps. (Красивая девушка Лиллиард лежит под этим камнем / Она была мала ростом, но велика ее слава, / Английским негодьям она раздала немало ударов / И, когда ей отрубили ноги, дралась на обрубках) [Е.Н. – *Перевод наш*]. В исторических материалах к балладе мы находим два образа женщин из народа: девушку-воительницу и старуху-монахиню. Лиллиард – скрытое действующее лицо и выразитель духа исторической баллады, баллады о битве и дуэли, центром действия которой является смерть [7, с. 176].

Первая, в соответствии с частями сборника, историческая часть баллады «Иванов вечер» представляет собой яркий пример текста, созданного на материале сборника В. Скотта «Песни шотландкой границы».

ЛИТЕРАТУРА:

1. Child's Ballads Database [Electronic resource] / Child Maurice – Mode of access: <http://www.peterrobins.co.uk/ballads/ballad.php?83>. –Date of access: 14.10.2007.
2. Kuiper, Koenraad, On the Linguistic Properties of Formulaic Speech. // Oral Tradition, 15/2 (2000). [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.journal.oraltradition.org>. – Date of access: 12.08.2007.
3. Mac Cann, Florence, Sir Walter Scott's Friends, John Lane Company, 1910. 448 p. [Электронный ресурс] – Mode of access: <http://www.archive.org>. – Date of access: 20.08.2007.
4. Sir Walter Scott's Minstrelsy of the Scottish Border, edited by T.F. Henderson, Volume 1, William Blackwood and Sons, Edinburgh and London, Charles Scribner's Sons, New York, 1902, 376 p. [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.archive.org>. – Date of access: 19.08.2007.
5. Sir Walter Scott's Minstrelsy of the Scottish Border, edited by T.F. Henderson, Volume 2, William Blackwood and Sons, Edinburgh and London, Charles Scribner's Sons, New York, 1902, 418 p. [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.archive.org>. – Date of access: 19.08.2007.
6. Sir Walter Scott's Minstrelsy of the Scottish Border, edited by T.F. Henderson, Volume 3, William Blackwood and Sons, Edinburgh and London, Charles Scribner's Sons, New York, 1902, 420 p. [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.archive.org>. – Date of access: 19.08.2007.
7. Sir Walter Scott's Minstrelsy of the Scottish Border, edited by T.F. Henderson, Volume 4, William Blackwood and Sons, Edinburgh and London, Charles Scribner's Sons, New York, 1902, 412 p. [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.archive.org>. – Date of access: 19.08.2007.
8. Вальтер Скотт о «Замке Отранто» Уолпола. Пер. с англ. В.Е. Шора. // Уолпол. Кэот. Бекфорд. Фантастические повести. Серия «Литературные памятники» Изд. подг. В.М. Жирмунский и Н.А. Сигал. Л., Наука, 1967. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lib.ru>. –Дата доступа: 25.06.2004.
9. Зарубежная поэзия в переводах В.А. Жуковского в двух томах. т. 1: Сборник / Сост. А.А. Гугнин. – М.: Радуга, 1985. – на разных яз. с параллельным русским текстом. – 608 с.